



# Das Sonderprogramm Erinnern / Weiterdenken / Neugestalten des Goethe-Instituts auf der Leipziger Buchmesse

27. April – 30. April 2023  
Leipziger Buchmesse  
Forum Ukraine – Halle: 4, Stand: D307



Erinnern /  
Weiterdenken /  
Neugestalten

27.04.2023, 12.30-13.30 Uhr

## Bestes Buchdesign aus der Ukraine und der ganzen Welt

**Teilnehmer:innen:** Yuliia Kozlovets (International Book Arsenal Festival),  
Mariia Shubchuk (Goethe-Institut Ukraine)  
Carolin Blöink (Stiftung Buchkunst)

**Sprache:** Englisch

**Veranstalter:** Goethe-Institut Ukraine, Mystetskyi Arsenal

27.04.2023, 14.00 – 15.00 Uhr

## Eröffnung des Ukrainischen Standes

**Teilnehmer:innen:** Oliver Zille, Fabian Mühlthaler, Olesia Ostrovska-Liuta,  
Evgenia Lopata, Olena Odynoka, Kateryna Rietz-Rakul

**Sprache:** Deutsch und Ukrainisch

**Veranstalter:** Leipziger Buchmesse, Goethe-Institut Ukraine,  
das Ukrainische Buch Institut, Mystetskyi Arsenal,  
Meridian Czernowitz, Ukrainisches Institut

27.04.2023, 15.00 – 16.00 Uhr

## Den Krieg sehen:

Gespräch mit der Fotografin Oksana Karpovych

**Moderation:** Kateryna Mishchenko

**Sprache:** Deutsch

**Veranstalter:** Goethe-Institut Ukraine, Suhrkamp Verlag,  
die Bundeszentrale für politische Bildung

27.04.2023, 16.30 – 17.30 Uhr

## Befreiung aus dem Schatten des Imperiums:

Gedanken zur Dekolonialisierung  
von Kultur und Staat

**Teilnehmer\*innen:** Kateryna Botanova, Ovidiu Tichindeleanu

**Moderation:** Olesia Ostrovska-Liuta

**Sprache:** Englisch

**Veranstalter:** Goethe-Institut Ukraine, Mystetskyi Arsenal

28.04.2023, 11.00 – 12.00 Uhr

## Allein mit der Wirklichkeit kämpfen:

Familien im Krieg

**Teilnehmer\*innen:** Artem Chapeye, Oksana Dutchak

**Moderation:** Katharina Raabe

**Sprache:** Deutsch und Ukrainisch mit Übersetzung

**Veranstalter:** Goethe-Institut Ukraine, Suhrkamp Verlag

Erinnern /  
Weiterdenken /  
Neugestalten



28.04.2023, 12.30 – 13.30 Uhr

### Die ukrainische Frage:

Die deutsche Kontroverse über die Vergangenheit,  
Gegenwart und Zukunft der Ukraine

**Teilnehmerin:** Sabine Adler  
**Moderation:** Nelia Vakhovska  
**Sprache:** Deutsch  
**Veranstalter:** Goethe-Institut Ukraine

28.04.2023 14.30 – 15.30 Uhr

### «Wörter im Krieg»:

Gespräch mit Maria Weissenböck

**Moderation:** Nina Weller  
**Veranstalter:** Goethe-Institut, edition.fotoTAPETA,  
die Bundeszentrale für politische Bildung  
**Sprache:** Deutsch und Ukrainisch mit Übersetzung  
**Veranstalter:** Goethe-Institut Ukraine, edition.fotoTAPETA

28.04.2023, 16.00 – 17.00 Uhr

### Jenseits großer Worte:

Was braucht die Ukraine für den  
kulturellen Wiederaufbau?

**Teilnehmer\*innen:** Johannes Ebert, Olesia Ostrovska-Liuta, Kateryna Botanova  
**Moderation:** Natascha Freundel  
**Sprache:** Deutsch und Ukrainisch mit Übersetzung  
**Veranstalter:** Goethe-Institut

29.04.2023 11.00 – 12.00 Uhr

### „Übersetzer\*innenblick“:

Ein multimedialer Zugang zur ukrainischen Literatur.

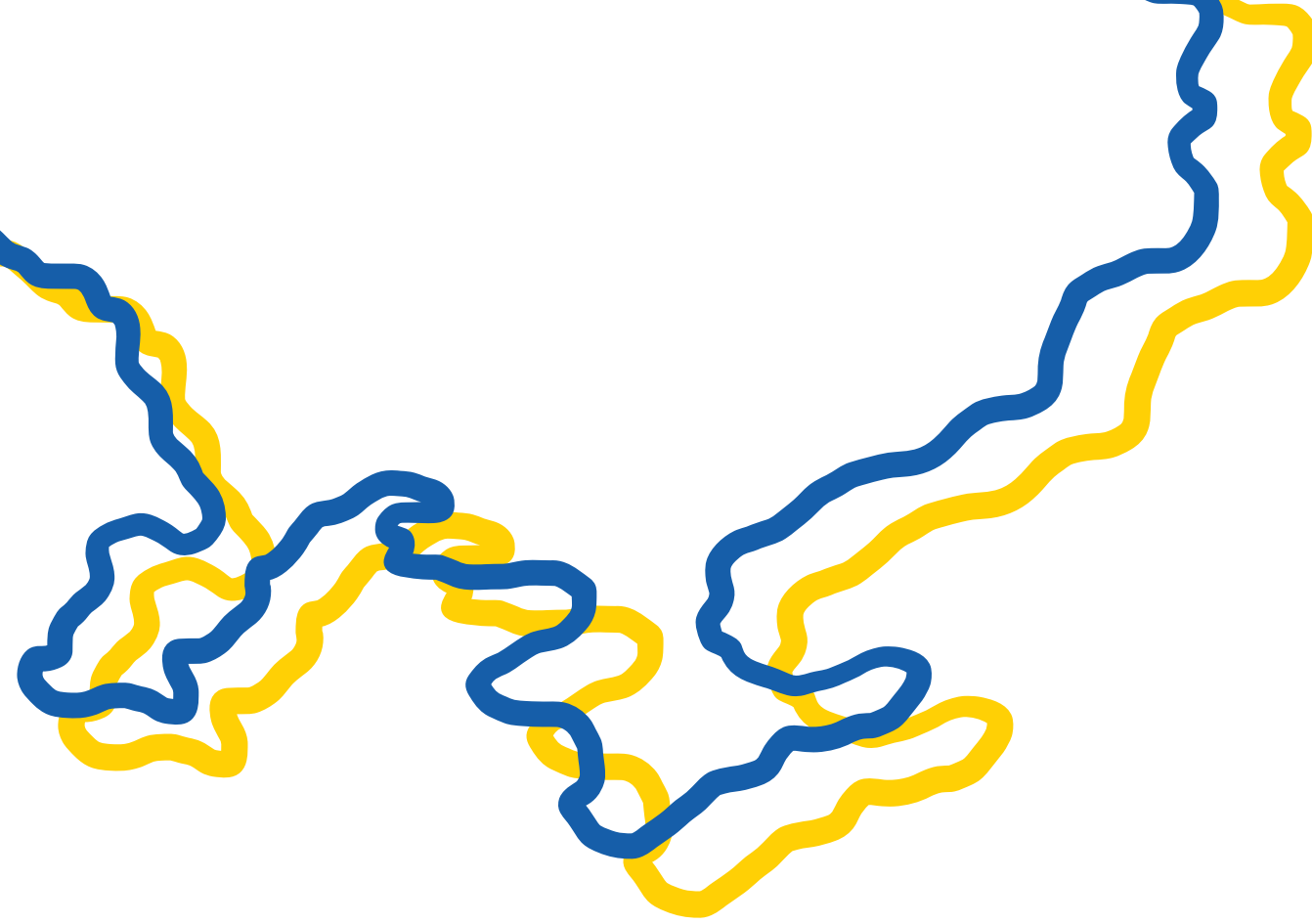
**Teilnehmer\*innen:** Lydia Nagel und Jutta Lindekugel  
**Sprache:** Deutsch  
**Veranstalter:** Goethe-Institut Ukraine, Der Übersetzerverein translit,  
die Bundeszentrale für politische Bildung

29.04.2023 12.00 – 13.00 Uhr

### Sprechen, um gehört zu werden

**Teilnehmer\*innen:** Iryna Tsilyk, Lyubov Yakymchuk  
**Modertion:** Yuliia Kozlovetz  
**Sprache:** Englisch  
**Organisatoren:** Goethe-Institut Ukraine, Mystetskyi Arsenal,  
die Bundeszentrale für politische Bildung

Erinnern /  
Weiterdenken /  
Neugestalten



**29.04.2023 15.00 – 16.00 Uhr**

### **Die Perspektive wechseln:**

Dekolonisierung und Übersetzung

**Teilnehmer\*innen:** Nelia Vakhovska, Roksolana Sviato, Dorota Stroinska

**Moderation:** Manfred Sapper

**Sprache:** Deutsch

**Veranstalter:** Goethe-Institut Ukraine

**30.04.2023 11.30 – 12.30 Uhr**

### **Propaganda auf Hochtouren**

Gespräch mit der Friedensnobelpreisträgerin  
Oleksandra Matwijtschuk

**Modertion:** Yuliia Kozlovetz

**Sprache:** Englisch

**Veranstalter:** Goethe-Institut Ukraine, Mystetskyi Arsenal,  
Bundeszentrale für politische Bildung

**30.04.2023 13.00 – 14.00 Uhr**

### **„Hinter dem Rücken“:**

Gespräch mit Haska Shyyan

**Moderation:** Claudia Dathe

**Sprache:** Deutsch und Ukrainisch mit Übersetzung

**Veranstalter:** Goethe-Institut, edition.fotoTAPETA

**In Zusammenarbeit mit der  
Bundeszentrale für politische  
Bildung, dem Mystetskyi Arsenal,  
dem Ukrainischen Buchinstitut, dem  
Ukrainischen Institut, dem Institut für  
die Wissenschaften vom Menschen**